

Ο περί της Συμβάσεως περί της Αξιοποιήσεως του Ανθρώπινου Δυναμικού (Κυρωτικός) Νόμος του 1977 εκδίδεται διά δημοσίευσέως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 35 τοῦ 1977

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ ΤΟΥ 1975

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Συμβάσεως Συνολτικός
περί τῆς Αξιοποιήσεως τοῦ Ανθρώπινου Δυναμικοῦ (Κυρωτικός) τίτλος.
Νόμος τοῦ 1977.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἂν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ Ἑρμηνεία.
διάφορος ἔννοια—

«Σύμβασις» σημαίνει τὴν Σύμβασιν περί τῆς Αξιοποιήσεως τοῦ
Ἀνθρώπινου Δυναμικοῦ τοῦ 1975, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ
ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος
καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ
Πίνακος :

Πίναξ.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων
ὑπερισχύει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον
κείμενον.

3. Διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται ἡ Σύμβασις.

Κύρωσις
Συμβάσεως.

Π Ι Ν Α Ξ

(ἜΑρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

CONVENTION 142 CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE
AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT
OF HUMAN RESOURCES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixtieth Session on 4 June, 1975, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to human
resources development: vocational guidance and vocational training, which
is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention.

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-five the following Convention, which may be cited as the Human Resources Development Convention, 1975 :

Article 1

1. Each Member shall adopt and develop comprehensive and co-ordinated policies and programmes of vocational guidance and vocational training, closely linked with employment, in particular through public employment services.

2. These policies and programmes shall take due account of—

- (a) employment needs, opportunities and problems, both regional and national ;
- (b) the stage and level of economic, social and cultural development ; and
- (c) the mutual relationships between human resources development and other economic, social and cultural objectives.

3. The policies and programmes shall be pursued by methods that are appropriate to national conditions.

4. The policies and programmes shall be designed to improve the ability of the individual to understand and, individually or collectively, to influence the working and social environment.

5. The policies and programmes shall encourage and enable all persons, on an equal basis and without any discrimination whatsoever, to develop and use their capabilities for work in their own best interests and in accordance with their own aspirations, account being taken of the needs of society.

Article 2

With the above ends in view, each Member shall establish and develop open, flexible and complementary systems of general, technical and vocational education, educational and vocational guidance and vocational training, whether these activities take place within the system of formal education or outside it.

Article 3

1. Each Member shall gradually extend its systems of vocational guidance, including continuing employment information, with a view to ensuring that comprehensive information and the broadest possible guidance are available to all children, young persons and adults, including appropriate programmes for all handicapped and disabled persons.

2. Such information and guidance shall cover the choice of an occupation, vocational training and related educational opportunities, the employment situation and employment prospects, promotion prospects, conditions of work, safety and hygiene at work, and other aspects of working life in the various sectors of economic, social and cultural activity and at all levels of responsibility.

3. The information and guidance shall be supplemented by information on general aspects of collective agreements and of the rights and obligations of all concerned under labour law ; this information shall be provided in accordance with national law and practice, taking into account the respective functions and tasks of the workers' and employers' organisations concerned.

Article 4

Each Member shall gradually extend, adapt and harmonise its vocational training systems to meet the needs for vocational training throughout life of both young persons and adults in all sectors of the economy and branches of economic activity and at all levels of skill and responsibility.

Article 5

Policies and programmes of vocational guidance and vocational training shall be formulated and implemented in co-operation with employers' and workers' organisations and, as appropriate and in accordance with national law and practice, with other interested bodies.

Article 6

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director - General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director - General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director - General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 8

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director - General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 9

1. The Director - General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director - General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 10

The Director - General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary - General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 11

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 12

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 13

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ 142 ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΡΟΛΟΥ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥ
ΠΡΟΣΑΝΑΤΟΛΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
ΤΗΝ ΑΞΙΟΠΟΙΗΣΙΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΥ ΔΥΝΑΜΙΚΟΥ

Ἡ Γενική Συνδιάσκεψις τῆς Διεθνούς Ὀργανώσεως Ἑργασίας, Συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνούς Γραφείου Ἑργασίας καὶ συνελθοῦσα αὐτόθι τὴν 4ην Ἰουνίου, 1975 κατὰ τὴν Ἐξηκοστὴν Σύνοδον αὐτῆς,

Ἀφοῦ ἀπεφάσισε τὴν υἱοθέτησιν διαφόρων προτάσεων σχετικῶν πρὸς τὴν ἀξιοποίησιν τοῦ ἀνθρωπίνου δυναμικοῦ: ὁ ἐπαγγελματικὸς προσανατολισμὸς καὶ ἡ ἐκπαίδευσις ἀποτελοῦν τὸ ἕκτον θέμα τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου,

Ἀφοῦ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ προτάσεις αὗται λάβουν τὸν τύπον διεθνούς Συμβάσεως,

υἱοθετεῖ σήμερον 23ην Ἰουνίου, 1975 τὴν ὡς ἔπεται Σύμβασιν, ἣτις θέλει ἀναφέρεται ὡς ἡ Σύμβασις περὶ τῆς Ἀξιοποιήσεως τοῦ Ἀνθρωπίνου Δυναμικοῦ, 1975 :

Ἄρθρον 1

Πᾶν Μέλος δέον ὅπως υἱοθετῇ καὶ ἀναπτύσῃ πλήρη καὶ συνδεδεασμένα προγράμματα καὶ πολιτικὴν ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ ἐκπαίδευσως, στενῶς συνδεδεμένην πρὸς τὴν ἀπασχόλησιν, κυρίως μέσῳ τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν ἀπασχολήσεως.

2. Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ταῦτα δέον ὅπως λαμβάνουν προσηκόντος ὕπ' ὄψιν:

- (α) τὰς ἀνάγκας, τὰς δυνατότητας καὶ τὰ προβλήματα ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀπασχόλησιν τόσον ἐπὶ περιφερειακοῦ ὅσον καὶ ἐθνικοῦ ἐπιπέδου
- (β) τὸ στάδιον καὶ τὸ ἐπίπεδον τῆς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς καὶ μορφωτικῆς ἀναπτύξεως καὶ
- (γ) τὰς ὑφισταμένας σχέσεις μεταξὺ τῶν στόχων ἀξιοποιήσεως τοῦ ἀνθρωπίνου δυναμικοῦ καὶ τῶν ἑτέρων οἰκονομικῶν, κοινωνικῶν καὶ μορφωτικῶν στόχων.

3. Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ταῦτα δέον ὅπως ἐφαρμόζονται διὰ μεθόδων προσηρμοσμένων εἰς τὰς ἐθνικὰς συνθήκας.

4. Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ταῦτα δέον ὅπως σκοποῦν εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς ἱκανότητος τοῦ ἀτόμου νὰ κατανοῇ τὸ ἐργασιακὸν καὶ κοινωνικὸν περιβάλλον καὶ νὰ ἐπιδρᾷ ἐπ' αὐτῶν ἀτομικῶς καὶ συλλογικῶς.

5. Ἡ ἐν λόγῳ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα δέον ὅπως ἐνθαρρύνουν καὶ βοηθοῦν πάντα τὰ πρόσωπα, ἐπὶ ἰσῆς θάσεως καὶ ἀνευ οἰασθήποτε διακρίσεως, εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ χρησιμοποίησιν τῶν ἐπαγγελματικῶν τῶν ἱκανοτήτων πρὸς τὸ καλύπερον αὐτῶν ὄφελος καὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐπιδιώξεις τῶν, λαμβανομένων συγχρόνως ὑπ' ὄψιν τῶν ἀναγκῶν τῆς κοινωνίας.

Ἄρθρον 2

Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων σκοπῶν, πᾶν Μέλος δέον ὅπως ἐκπονή καὶ τελειοποιῇ ἀνοικτά, ἐλαστικά καὶ συμπληρωματικά συστήματα γενικῆς, τεχνικῆς καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, μορφωτικοῦ καὶ ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, ἀνεξαρτήτως ἐὰν αἱ δραστηριότητες αὗται λαμβάνουν χώραν ἐντὸς ἢ ἐκτὸς τοῦ συστήματος τῆς τυπικῆς ἐκπαιδεύσεως.

Ἄρθρον 3

1. Πᾶν Μέλος δέον ὅπως ἐπεκτείνῃ προοδευτικῶς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν συστημάτων τοῦ ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ τῶν συστημάτων τῆς συνεχοῦς ἐνημερώσεως ἐπὶ τῆς ἀπασχολήσεως, προκειμένου νὰ διασφαλισθῇ ἡ πλήρης ἐνημέρωσις καὶ κατὰ τὸ δυνατόν εὐρύς προσανατολισμὸς πάντων τῶν παιδων, ἐφήθων καὶ ἐνηλίκων, περιλαμβανομένων τῶν καταλλήλων προγραμμάτων διὰ πάντας τοὺς ἀναπήρους καὶ μειονεκτοῦντας.

2. Ἡ ἐν λόγῳ ἐνημέρωσις καὶ ὁ προσανατολισμὸς δέον ὅπως καλύπτουν τὴν ἐπιλογὴν ἐνὸς ἐπαγγέλματος, τὴν ἐπαγγελματικὴν ἐκπαίδευσιν καὶ τὰς σχετικὰς πρὸς ταύτην δυνατότητας ἐκπαιδεύσεως, τὴν κατάστασιν τῆς ἀπασχολήσεως καὶ τὰς προοπτικὰς ἀπασχολήσεως, τὰς προοπτικὰς προαγωγῆς, τὰς συνθήκας ἐργασίας, τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὴν ὑγιεινὴν τῆς ἐργασίας καὶ τὰς λοιπὰς ὅψεις τοῦ ἐνεργοῦ θίου εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς οἰκονομικῆς, κοινωνικῆς καὶ μορφωτικῆς δραστηριότητος καὶ εἰς πάντα τὰ ἐπίπεδα ὑπευθυνότητος.

3. Ἡ ἐν λόγῳ ἐνημέρωσις καὶ προσανατολισμὸς δέον ὅπως συμπληροῦνται διὰ ἐνημερώσεως ἐπὶ τῶν γενικῶν ὅψεων τῶν συλλογικῶν συμβάσεων καὶ τῶν δικαιωμάτων καὶ ὑποχρεώσεων πάντων τῶν ἐνδιαφερομένων μερῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἐργατικὴν νομοθεσίαν. Ἡ ἐνημέρωσις αὕτη δέον ὅπως παρέχεται συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν καὶ πρακτικὴν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἀντιστοίχων καθηκόντων καὶ ἀρμοδιοτήτων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐργατικῶν καὶ ἐργοδοτικῶν ὁργανώσεων.

Ἄρθρον 4

Πᾶν Μέλος δέον ὅπως ἐπεκτείνῃ, υἱοθετῇ καὶ ἐναρμονίξῃ προοδευτικῶς τὰ οἰκεῖα αὐτοῦ συστήματα ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ ἵνα ἀνταποκριθῇ εἰς τὰς ἀνάγκας τῶν ἐφήθων καὶ ἐνηλίκων, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τοῦ θίου τῶν, εἰς πάντας τοὺς τομεῖς τῆς οἰκονομίας, εἰς τοὺς κλάδους οἰκονομικῆς δραστηριότητος καὶ εἰς πάντα τὰ ἐπίπεδα ἐπαγγελματικῆς εἰδικεύσεως καὶ ὑπευθυνότητος.

Ἄρθρον 5

Ἡ πολιτικὴ καὶ τὰ προγράμματα ἐπαγγελματικοῦ προσανατολισμοῦ καὶ ἐκπαιδεύσεως δέον ὅπως ἐκπονοῦνται καὶ ἐφορμίζονται ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν ἐργοδοτικῶν καὶ ἐργατικῶν ὁργανώσεων, ὡς καὶ ἐνδεχομένως, συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν καὶ πρακτικὴν, μεθ' ἑτέρων ἐνδιαφερομένων ὁργανισμῶν.

Ἄρθρον 6

Αἱ ἐπίσημοι ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον ὅπως κοινοποιῶνται εἰς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνoῦς Γραφείου Ἐργασίας πρὸς καταχώρισιν.

Ἄρθρον 7

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον ἐκεῖνα τὰ Μέλη τῆς Διεθνoῦς Ὀργανώσεως Ἐργασίας τῶν ὁποίων ἡ ἐπικύρωσις ἔχει καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ.

2. Αὕτη θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δώδεκα μῆνας μετὰ τὴν ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ καταχώρισιν τῶν ἐπικυρώσεων δύο Μελῶν.

3. 'Ακολουθως ή Σύμβασις αύτη άρχεται Ισχύουσα δι' Έκαστον Μέλος δώδεκα μήνας άφ' ής ή έπικύρωσις τούτου καταχωρίσθῃ.

"Άρθρον 8

1. Πάν Μέλος έπικυρώσαν την παρούσαν Σύμβασιν δύναται νά καταγγείλῃ ταύτην μετά πάροδον δεκαετίας άφ' ής αύτη τό πρώτον ήρξατο Ισχύουσα διά πράξεως άνακοινουμένης εις τόν Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας πρὸς καταχώρισιν. 'Η καταγγελία θέλει Ισχύσει μετά πάροδον Έτους από της καταχωρίσεως της.

2. Πάν Μέλος όπερ έχει έπικυρώσει την παρούσαν Σύμβασιν και όπερ, έντός Έτους από της λήξεως της έν τη προηγουμένη παραγράφω μνημονευομένης δεκαετίας, δέν έχει κάμει χρήσιν της υπό του παρόντος άρθρου προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας, δεσμεύεται διά μίαν νέαν δεκαετίαν και συνεπώς δύναται νά καταγγείλῃ ταύτην κατά την λήξιν έκάστης δεκαετίας υπό τούς, έν τῷ παρόντι "Άρθρῳ, προβλεπομένους όρους.

"Άρθρον 9

1. 'Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας θέλει γνωστοποιεί εις άπαντα τά μέλη της Διεθνούς 'Οργανώσεως Έργασίας την καταχώρισιν άπασών τών έπικυρώσεων και καταγγελιών, αΐτινες άνεκοινώθησαν εις αὐτόν υπό τών Μελών της 'Οργανώσεως.

2. Γνωστοποιών εις τά Μέλη της 'Οργανώσεως την καταχώρισιν της δευτέρας έπικυρώσεως της άνακοινωθείσης εις αὐτόν, ό Γενικός Διευθυντής θέλει έφιστᾶ την προσοχήν τών Μελών της 'Οργανώσεως επί της ήμερομηνίας άφ' ής ή παρούσα Σύμβασις θέλει τεθῇ έν Ισχύϊ.

"Άρθρον 10

'Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας θέλει άνακοινοί εις τόν Γενικόν Γραμματέα τών 'Ηνωμένων Έθνών, πρὸς καταχώρισιν, συμφώνως τῷ "Άρθρῳ 102 του Καταστατικοῦ Χάρτου τών 'Ηνωμένων Έθνών, πλήρεις λεπτομερείας σχετικὰς πρὸς πάσας τὰς έπικυρώσεις και πράξεις καταγγελίας τὰς όποίας έχει καταχωρίσει συμφώνως πρὸς τά προηγούμενα "Άρθρα.

"Άρθρον 11

Τό Διοικητικόν Συμβούλιον του Διεθνούς Γραφείου Έργασίας δέον νά υποβάλλῃ, όσάκις κρίνῃ τούτο άναγκαϊόν, εις την Γενικήν Συνδιάσκεψιν έκθεσιν επί της λειτουργίας της παρούσης Συμβάσεως και θέλει αποφασίζει έάν συντρέχῃ περίπτωσις έγγραφῆς εις την ήμερησίαν διάταξιν της Συνδιασκέψεως του θέματος όλικῆς ή μερικῆς άναθεωρήσεως αὐτῆς.

"Άρθρον 12

1. 'Εν ή περιπτώσει ή Συνδιάσκεψις ήθελεν αποδεχθῇ νέαν τινά Σύμβασιν έπαγομένην έν όλῳ ή έν μέρει άναθεώρησιν της παρούσης Συμβάσεως, έφ' όσόν ή νέα Σύμβασις δέν όρίζει άλλως:

(α) ή έπικύρωσις υπό Μέλους της νεωτέρας άναθεωρούσης Συμβάσεως έπάγεται αὐτοδικαίως, παρά τὰς διατάξεις του άνωτέρω "Άρθρου 8, την άμεσον καταγγελίαν της παρούσης Συμβάσεως, έάν και όταν ή νεωτέρα άναθεωρούσα Σύμβασις ήθελε τεθῇ έν Ισχύϊ.

(β) άφ' ής ή έπαγομένη την άναθεώρησιν νεωτέρα Σύμβασις τεθῇ έν Ισχύϊ, ή παρούσα Σύμβασις παύει οὔσα δεκτική έπικυρώσεως υπό τών Μελών.

2. 'Η παρούσα Σύμβασις θέλει παραμείνῃ έν πάση περιπτώσει έν Ισχύϊ υπό τόν πραγματικόν τύπον και περιεχόμενον αὐτῆς διά τά Μέλη έκείνα άτινα έχουν έπικυρώσει ταύτην αλλά δέν ήθελον έπικυρώσει την άναθεωρούσαν ταύτην Σύμβασιν.

"Άρθρον 13

Τό γαλλικόν και άγγλικόν κείμενον της παρούσης Συμβάσεως εἶναι έξ ίσου αὐθεντικά.